

訪日外国人向けWebマガジン「MATCHA」

やさしい日本語について

株式会社Sen代表取締役 青木 優



1. 自己紹介

2.  Japan Travel Web Magazine MATCHA について

3. MATCHAのやさしい日本語について

青木 優 (Aoki Yu)

MATCHA 代表

1989年8月17日生まれ

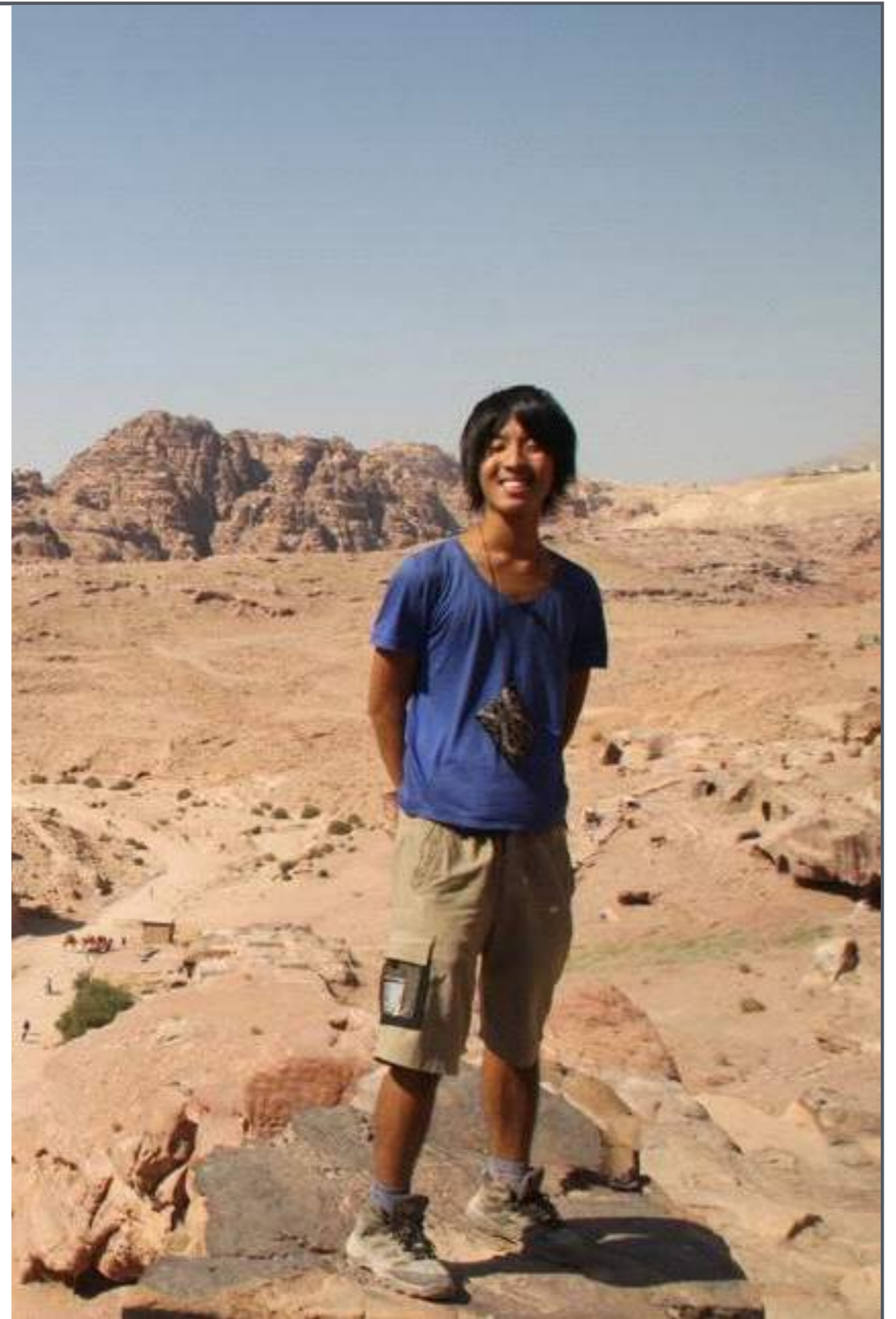
東京都東久留米出身 / 中野在住

都立千早高校

明治大学国際日本学部卒

学生時代に世界一周

2013年 株式会社Senを創業



VISION

日本の価値ある文化を時代とともに残す

MISSION

日本と世界の架け橋となる



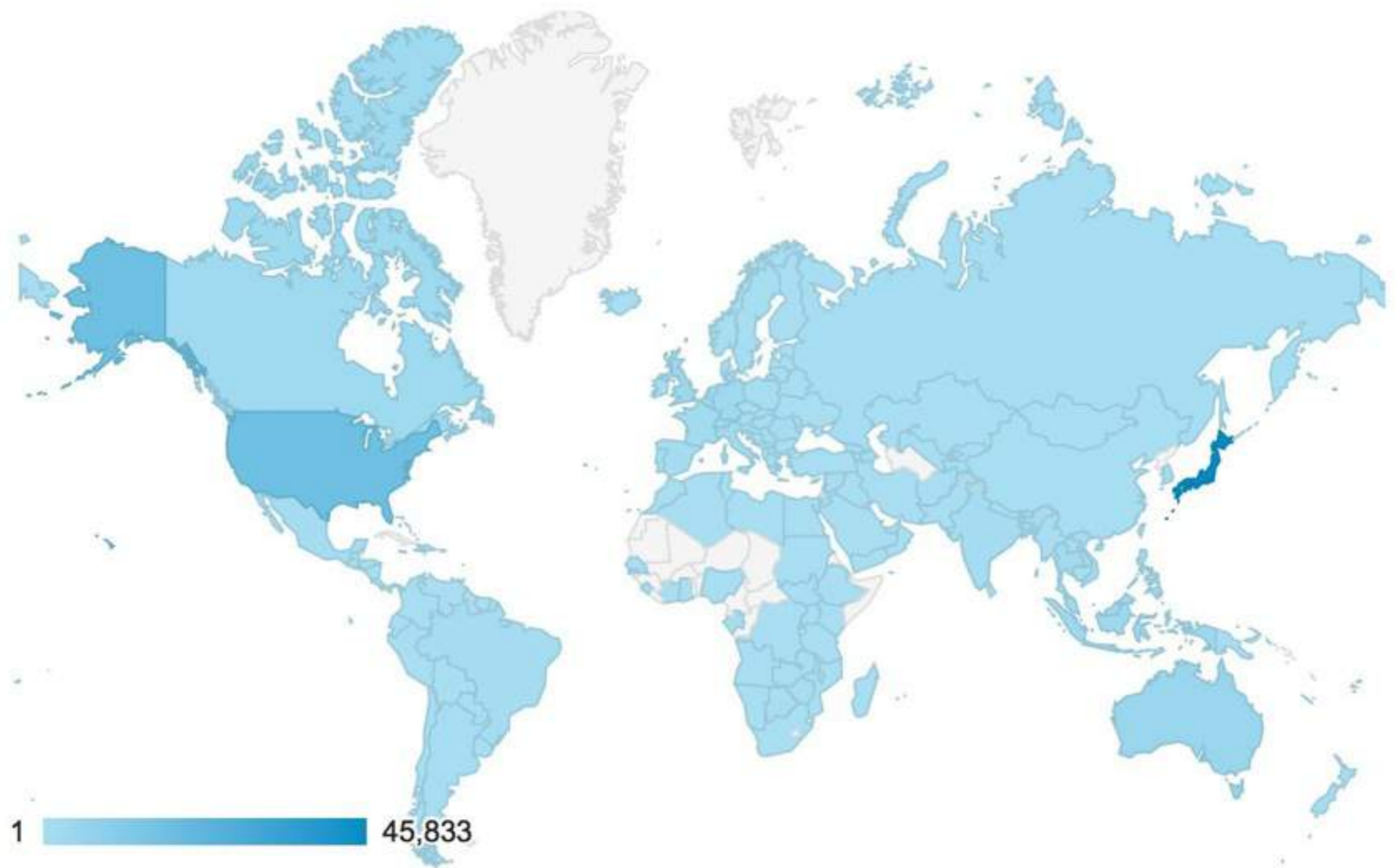
それを解決するのが…



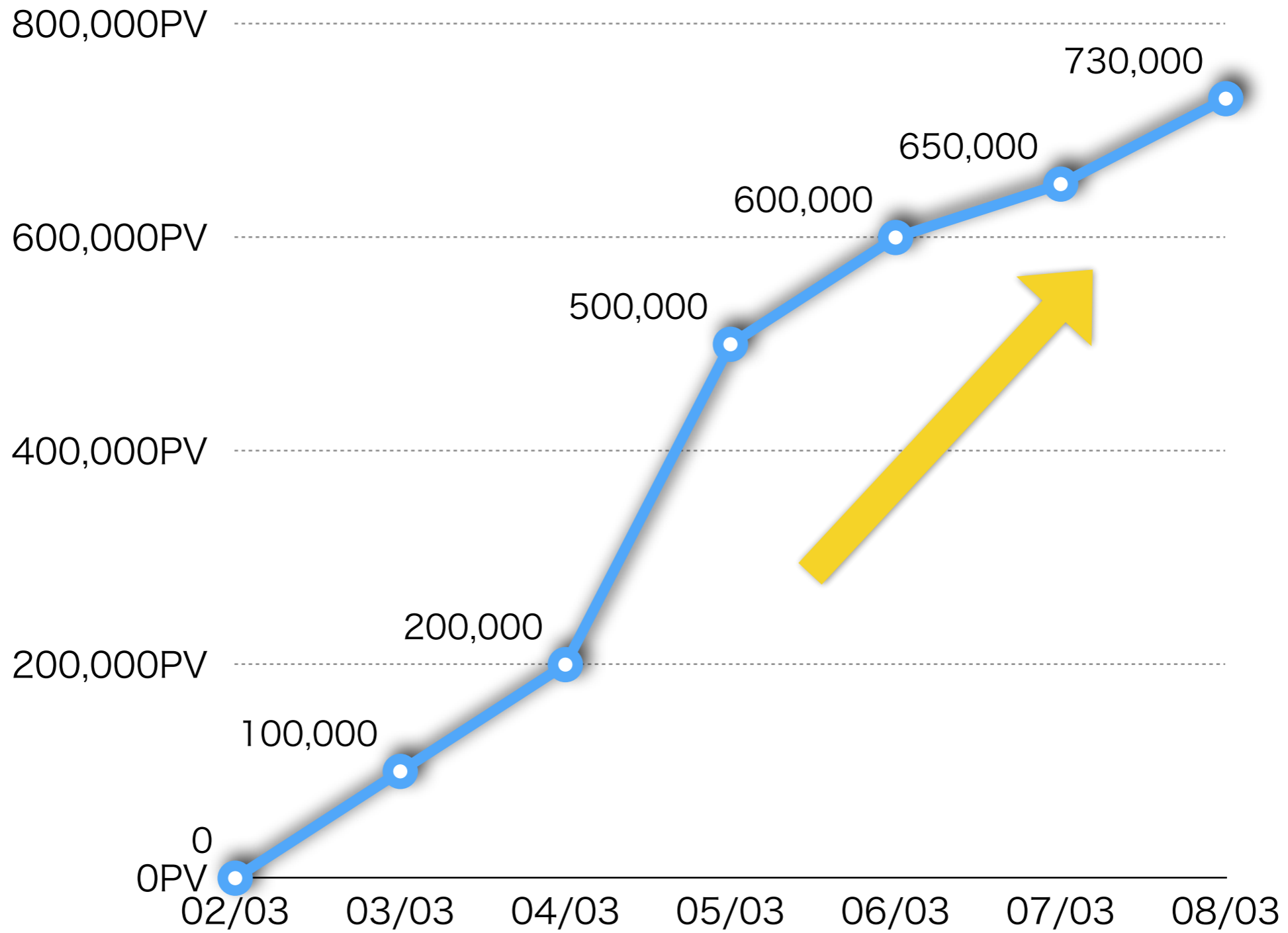
Japan Travel Web Magazine

MATCHA

2014年2月3日に公開



世界180ヶ国からアクセス



サイトの伸び

200,000人 / 月

7言語対応



日本語



やさしい日本語



英語



中国語（繁体字）



中国語（简体字）



韓国語



インドネシア語



本当に地下2階！？江戸の街並みを 肌で感じられる居酒屋「土風炉」銀座 一丁目店

By Shinnosuke Saito



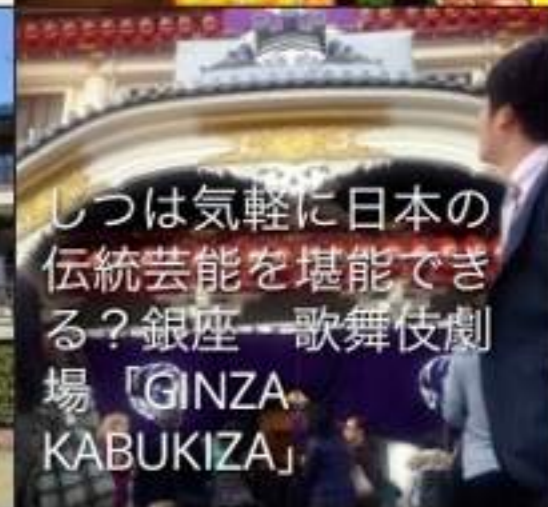
さあ、日本のスーパー
マーケットに行っ
てみよう！ - 基本編 -



日本の主婦に聞く！
スーパーマーケット
の活用術



巨島由紀夫の小説に
も登場した？江ノ電
に揺られて行く洋館
「鎌倉文学館」



しつは気軽に日本の
伝統芸能を堪能でき
る？銀座歌舞伎劇
場「GINZA
KABUKIZA」

DON'T MISS

日本最大のカメラの祭典「cp+2014」 in 横浜

FOOD



THE LATEST

2014年4月20日

アメ村の集合場所「三
角公園」で、たこ焼き
を食べ比べながらデー

SPOT



By 1538th

アメ村の集合場所「三角公



JAPAN'S INTERNATIONAL GATEWAY, NARITA INTERNATIONAL AIRPORT

By Dan



"MATCHA SELECTION" OF TOP 20 MATCHA SWEETS



COFFEE WITH WINE GLASS? CAFE "KISSA SEIKATSU"



NATURAL JAPANESE COSMETICS - FROM ANCIENT KYOTO



FREE WI-FI AVAILABLE IN NARITA AIRPORT

DON'T MISS

Visit the "Stationary Cafe" in Omotesando Area

FOOD



THE LATEST

2014/04/20

Let's Find Japanese Otaku Spirit in Anime

SPOT



By Dan

[SAKURA] Sightseeing

なかの ふる にほん いえ ちゃ の こみんか
中野の 古い 日本の 家で お茶を 飲みましょう。古民家カフェ「
モモガルテン
momo Garten」

By sa477185 on 2014/04/05

Like 0

Tweet 0

+1 0

ピン



とうきょうみぎはんぶん あさくさ
【東京右半分】浅草・ホッピー
どお ころじ いっぱい の
通りの「浩二」で一杯飲ん
しあわ
で 幸せになりましょう

HOTSPOT





ほんとうに おいしくて、いい ^{じかん} 時間でした。

^{よる} 夜に ^き 来て、^{ゆうしょく} 夕食を ^た 食べたり ^{さけ} お酒を飲んだりすることもできます。



コンテンツ

HOW



PLACE



FUN



マンガ大賞

Cartoon grand prize

2014 マンガ読みが選ぶ2013年の一推!

特集

Home / [KAMAKURA] 特集

【KAMAKURA】特集

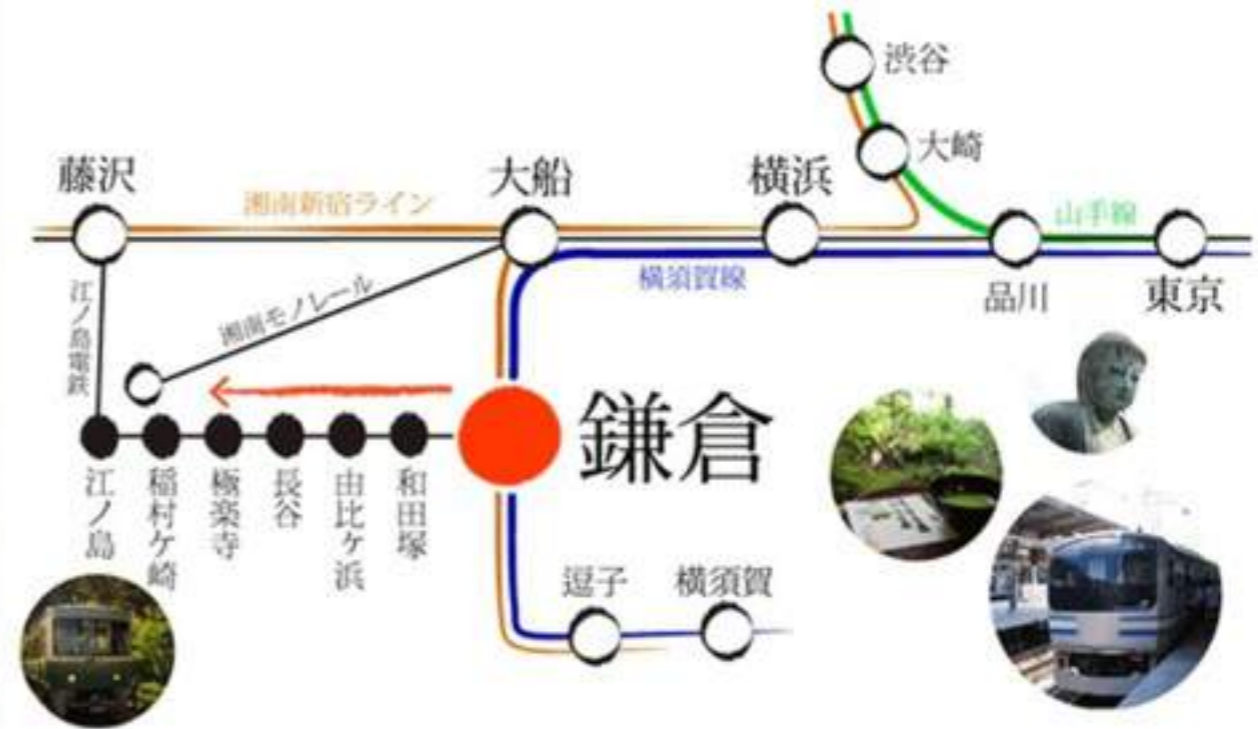
Tweet 10

g+1

イン

Like 1k

それでも訪れたいくなる
67点の街



KAMAKURA

東京のポップカルチャーや京都の歴史的景観、沖縄の綺麗な海……。この辺りの定番どころは、訪れた人たちが100点満点をあげたい街で



Home / 【SHITAMACHI】 特集

【SHITAMACHI】 特集

Tweet 39

g+1

ピン

Like 1.1k

【SHITAMACHI】






特集：戸越銀座商店街



戸越銀座
TOGOSHI GINZA

ご入会+ご搭乗でもれなく500マイルプレゼント! 今ならWEB入会キャンペーン実施中 >>> 

さらに抽選で航空券が当たる!!

A STAR ALLIANCE MEMBER | ASIANA AIRLINES

キーワード・人物・役名を入力して下さい

検索

お得情報 · イベント · 公式グッズ · ショッピング · モバイル · キッズ

報道 教養・ドキュメンタリー アニメ 旅・グルメ 情報・バラエティ ドラマ 映画 スポーツ 音楽 アナウンサー 動画

番組トップ 出演者 WBSニュース トレンドたまご ブログ 特集 WBSアーカイブ

WBS ニュース

その日のニュースをWBSが経済の視点から伝えます

外国人が喜ぶ意外な新名所

8月18日



最新の免震技術

広島 土砂災害 39人死亡 5...

東京電力 世界最大級のボイラー...

米ジャーナリスト 殺害 100億...

目黒駅前 再開発 スタート

毎週月～金 夜11時～放送中

物流の課題解決のレシピが満載!



ロジスティクスで経営革新

～解決のレシピを探せ～

会期 9/9(火)～12(金)

会場 東京ビッグサイト

418社/1,701ブース

事前登録で 入場無料!

円安やビザの要件緩和などで外国人観光客が急増している中、日本発祥のある名所に注目があつまっています。京都を観光していたドイツ人が宿泊先に選んだのは、ナインアワーズホテル京都というカプセルホテルです。稼働率は約90%で客の半分が外国人客といます。カプセルホテルは日本が発祥で、1970年の大阪万博で建築家の黒川紀章氏が設計したのが始まりです。一方、東京・浅草で外国人に人気なのが銭湯「鯉骨湯」。1日20～30人の外国人が入浴しています。東京の銭湯の組合は、外国人利用者

テレビ東京ビジネスオンデマンド WBS

入会月無料キャンペーン申



MATCHA やさしい日本語

について

なかの ふる にほん いえ ちゃ の こみんか
中野の 古い 日本の 家で お茶を 飲みましょう。古民家カフェ「
モモガルテン
momo Garten」

By sa477185 on 2014/04/05

Like 0

Tweet 0

+1 0

ピン



とうきょうみぎはんぶん あさくさ
【東京右半分】浅草・ホッピー
どお ころじ いっぱい の
通りの「浩二」で一杯飲ん
しあわ
で 幸せになりましょう

HOTSPOT



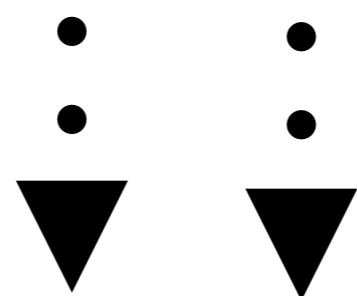
「やさしい日本語」で4番目に

各自治体や研究機関が作成し
公開している「やさしい日本語」
のマニュアルなどを参照して作成

日本語を学習する日本語非母語話者
のみなさんに、日本の観光案内
を中心とした娯楽情報を提供

民間の企業が情報発信する希少な例

日本語サイト



やさしい日本語へ翻訳

やさしい日本語サイト

N3に近い旧3級の文法と語彙

文法

できるだけ初級前半の文法を中心に使い
初級後半の文法は限定的に使う。

初級後半の文型で利用する例

例) 「～ために」 「～かもしれません」 など

語彙

旧3級を基本にし、一部、旧2級の中
のよく使われる平易な語を用いる。

語彙

旧2級の語彙で語釈なしで利用する例

例) 「料金」「宗教」など

旧2級以上で、汎用性が低い語彙は平

易な語釈を簡単につける。

語彙

旧2級以上の語彙で語釈をつけた例

例) 「外食」

その語を使うことに意味がある専門用語などは、語釈を入れて用いる。

ふりがな

数詞のふりがな

例) 「1本」 → 「いっぽん」

例) 「100円」 → 「えん」 だけ振る

→ 助数詞の学習を助けるため、

特別な読み方が必要な助数詞は振る

ふりがな

すべての漢字にふりがなをつける

- 知らない単語を辞書で調べられるように
- 漢字学習を助けるため

ふりがな

外国語やアルファベットにカタカナを振る

例) 「JR」 → 「ジェイアール」

例) 「WiFi」 → 「ワイファイ」

→ 日本語でも読めるように、日本語での
カタカナ読みを振る

ふりがな

カタカナ語に原語を振る

→カタカナ語を覚えやすくするために

由来になった音を示す。そのため音を振り

意味は振らない

ふりがな

「ホームページ（英語と意味が違う）」

→ 「home page」と振る

「（駅の）ホーム」

→ 音が違いすぎるので「platform」とも「form」

とも振らない

「カルタ」

→ 古いポルトガル語由来なので振らない

分かち書き

文節で切って分かち書きにする。

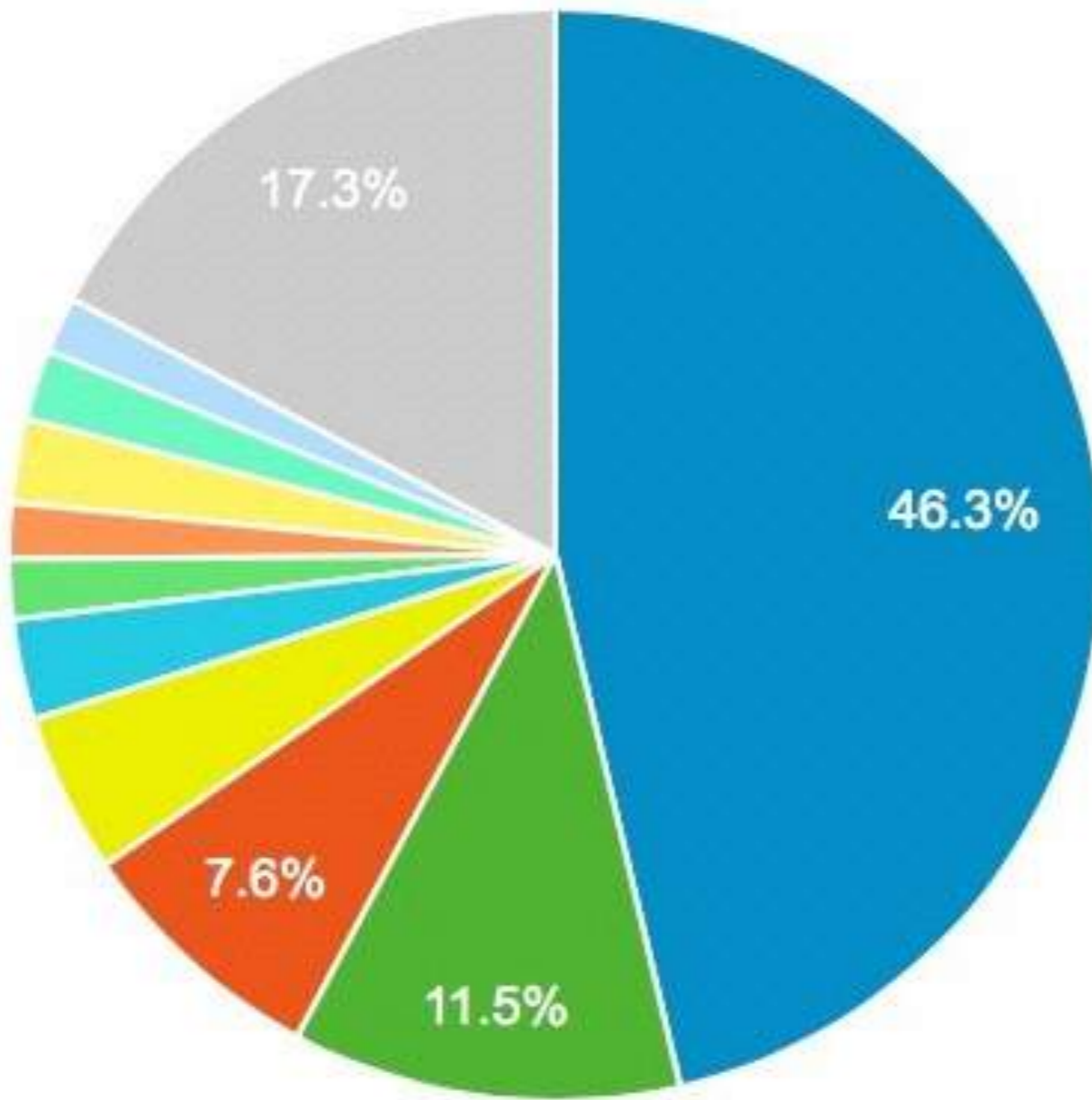
ただし、日本語教育でひとまとまりで教える表現や、形式名詞などのように独立して用いられていない語などは分けない。

大きめの字

通常の日本語版と同じ字の大きさにすると
ふりがなが読めなくなるため、
全体にフォントを大きくしている。

※読者の要望に基づく改善

海外からの反応



1.	 Japan	14,334
2.	 Taiwan	2,688
3.	 United States	1,299
4.	 Indonesia	1,067
5.	 Australia	375
6.	 Germany	364
7.	 Singapore	331
8.	 Vietnam	306

国別アクセス数

海外からのコメント



Thomas Threlfo ▶ **MATCHA**

August 25 at 1:40pm · 🌐

Dear Matcha people,

I just wanted to tell you that I love your site. I read one of the やさし日本語 pages every day and it's such great reading practice. Please keep writing articles for it! I think you guys are great!

Unlike · Comment · Share · Buffer · 👍 2 💬 1



Rishav Ganguli やっぱり分かりやすい言葉だね、外人にとってはとても便利な雑誌だ、ありがとう。^^

April 17 at 1:19am · Unlike · 👍 3

最後に

世界に日本を発信する
一番のWebサイトに

「やさしい日本語」で、
世界に日本を発信したい人を
募集しています。

担当：青木 優 aoki@sen-inc.jp